

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 157

Artikel: L'â dóou liktòn = L'arc-en-ciel
Autor: Pannatier, Gisèle
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044863>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'Â DÓOU LIKTÒN - L'ARC-EN-CIEL *Gisèle Pannatier, Evolène (VS)*

Vyolètt, pê, vèr, zâno, orànjye, è rôzo...

L'â dóou liktòn koû d'òunna rîgva a l'âtra !

Lè chon-tù pâ zènte lè kolóouch dè la vyà ?

Vyoleùte, lè doneùte châde dóou fourtèin

Vyolètt, devé lo tâ lù chon dè la kàmpànna

Vyolèta, l'ôûra déi chovènîch óou vogrèin

Pê, l'ê dóou tèin, zò d'uvê è zò dè tsâtèin

Pê, l'ouèl vik dóou mèinnóou è chù dè l'anchyànètt

Pêcha, lù zornîva frùnéit' óou klyà chèrèin

Vyolètt, pê, vèr, zâno, orànjye, è rôzo...

L'â dóou liktòn koû d'òunna rîgva a l'âtra !

Lè chon-tù pâ zènte lè kolóouch dè la vyà ?

Vèr, lù dé è l'èfyà kù krè èmpè lo tsan

Vèr, l'âbro dè Tsalènde dèfouèr' è dèdunn

Vèr, l'espouê chyòu kù ch'ènrachùne po dèmàn

Zâno, lù koû déi flóouch, lù klyèrtà dóou solè

Violet, bleu, vert, jaune, orange et rouge...

L'arc-en-ciel passe d'une rive à l'autre !

Ne sont-elles pas jolies les couleurs de la vie ?

Violettes, les pensées sages du printemps

Violet, le son de cloche en fin d'après-midi

Violet, le vent des souvenirs dans le vannage

Bleu, l'air du temps, jour d'hiver et jour d'été

Bleu, l'œil vif de l'enfant et celui du vieillard

Bleue, la journée achevée au ciel étoilé

Violet, bleu, vert, jaune, orange et rouge...

L'arc-en-ciel passe d'une rive à l'autre !

Ne sont-elles pas jolies les couleurs de la vie ?

Vert, le dé et l'épi qui croît dans le champ

Vert, l'arbre de Noël à l'extérieur et à l'intérieur

Vert, l'espoir sûr qui s'enracine pour demain

Jaune, le cœur des fleurs, la clarté du soleil

*Zâno, lù bon gràn kù no balyèrè lo
pan
Zâna, lù promècha k'èi-j-èhóle livèrè*

Jaune, le grain qui nous donnera le
pain
Jaune, la promesse qui lèvera dans
les écoles

*Vyolètt, pê, vèr, zâno, orànjye, è
rôzo...
L'â dóou liktòn koû d'òunna rîgva
a l'âtra !
Lè chon-tù pâ zènte lè kolóouch dè
la vyà ?*

Violet, bleu, vert, jaune, orange et
rouge...
L'arc-en-ciel passe d'une rive à
l'autre !
Ne sont-elles pas jolies les couleurs
de la vie ?

*Orànjye, lù vayòn chothêitt dèjò
l'arbâ
Orànjye, èn son chèrr'óou solè dóou
matin
Orànjye, lù bûnéije déi zènn pré
dóou fouà*

Orange, le chemin recouvert sous le
tremble
Orange, le sommet des montagnes
dans le soleil du matin
Orange, le bien-être des gens près
du foyer

*Rôzo, lù chàn èfeù kan chàlye dè la
gèrra
Rôze, lù flóou dóou kou èhlyoûch'èm
plèin myèzò
Rôze, lù fòdche dóou zò, châva dè
la tèrra*

Rouge, le sang épais qui jaillit de la
guerre
Rouge aussi, la fleur du cœur éclore
en plein midi
Rouge, la force du jour, la sève de
la terre

*Vyolètt, pê, vèr, zâno, orànjye, è
rôzo...
L'â dóou liktòn koû d'òunna rîgva
a l'âtra !
Lè chon-tù pâ zènte lè kolóouch dè la
vyà ?*

Violet, bleu, vert, jaune, orange et
rouge...
L'arc-en-ciel passe d'une rive à
l'autre !
Ne sont-elles pas jolies les couleurs
de la vie ?

